

Bei Warenrücksendungen auf Grund von Beanstandungen wenden Sie sich bitte an unser Service Center:

Merten GmbH & Co. KG, Lösungen für intelligente Gebäude, Service Center, Fritz-Kotz-Straße 8, Industriegebiet Bomig-West, D-51674 Wiehl
 Telefon: +49 2261 702-204
 Telefax: +49 2261 702-136
 E-Mail: servicecenter@merten.de
 Internet: www.merten.de

V6809-581-01 12/05

Bei technischen Fragen wenden Sie sich bitte an unsere InfoLine:

Telefon: +49 1805 212581* oder +49 800 63783640
 Telefax: +49 1805 212582* oder +49 800 63783630
 E-Mail: infoline@merten.de

*kostenpflichtig / fee required



merten

INSTABUS-Funk-Gateway UP

680999

D

INSTABUS Flush-mounted Radio Gateway

680999

GB

INSTABUS Draadloze Gateway UP

680999

NL

INSTABUS-Radio-Gateway de empotrar

680999

E

Passerelle radio INSTABUS encastrée

680999

F

Gateway radio INSTABUS da incasso

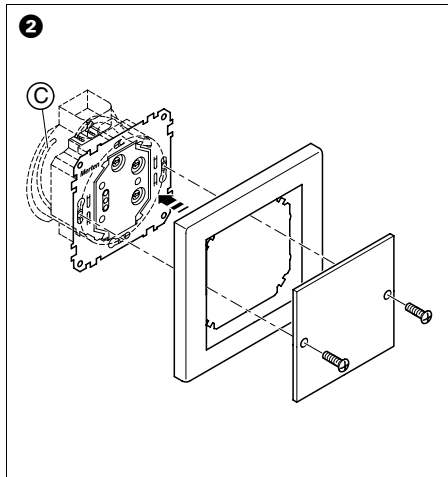
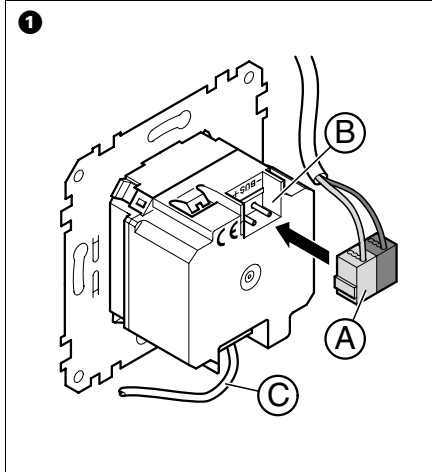
680999

I

Gateway rádio INSTABUS de embutir

680999

P



Gebrauchsanweisung

D

Operating instructions

GB

Gebruiksaanwijzing

NL

Instrucciones de servicio

E

Notice d'utilisation

F

Istruzioni d'uso

I

Instruções de serviço

P

Zu Ihrer Sicherheit



Lebensgefahr durch elektrischen Strom:

Alle Tätigkeiten am Gerät dürfen nur durch Elektrofachkräfte erfolgen. Die länderspezifischen Vorschriften sowie die gültigen EIB-Richtlinien sind zu beachten.

Beachten Sie in jedem Fall auch die weiteren Sicherheitshinweise in der Anleitung.

Das können Sie mit dem Funk-Gateway tun.

Mit dem Funk-Gateway können Sie Signale zwischen einem EIB-System und dem Merten-Funksystem übertragen. Die Übertragung funktioniert in beide Richtungen, also:

- von EIB-Sensoren zu Funkempfängern und
- von Funksendern zu EIB-Aktoren.

2

Über das Funk-Gateway lassen sich beliebige Komponenten des Merten-Funksystems mit dem EIB verbinden. Dazu zählen auch die Bewegungsmelder ARGUS 220 Connect und ARGUS 220 Timer mit eingesetztem Funkmodul.

Die Zuordnung der Funk-Sender/EIB-Sensoren zu den Funk-Empfängern/EIB-Aktoren nehmen Sie in der ETS vor. Die Applikation und die zugehörige Beschreibung finden Sie im Internet unter www.merten.de.

3

So schließen Sie das Funk-Gateway an.

Das Funk-Gateway benötigt keine zusätzliche Versorgungsspannung. Zur Verbindung mit der Busleitung liegt dem Funk-Gateway eine Busanschlussklemme bei.

Bild 1

① Busanschlussklemme (A) auf Stifte (B) an der Unterseite des Funk-Gateways schieben.

So montieren Sie das Funk-Gateway.

Sie können das Funk-Gateway in eine beliebige 60er Installationsdose (UP-Dose, Hohlwanddose, Kabelkanaldose..) montieren.



Achtung: Das Funk-Gateway kann beschädigt werden. Bei 230-V-Leitungen in der Installationsumgebung, gültige Normen und

4

Richtlinien zu Leitungsabständen beachten. Das Funk-Gateway niemals in eine UP-Dose mit vorhandenen 230-V-Leitungen montieren.



Hinweis: Metallflächen in unmittelbarer Umgebung des Funk-Gateways können die Empfangs- und Sendeeigenschaften beeinträchtigen. Bauen Sie das Funk-Gateway daher nach Möglichkeit nicht in eine UP-Dose aus Metall ein.

Bild 2

① Antenne (C) (graue Ader) hinter das Gehäuse legen, um Störungen des Funksignals durch den Tragring zu vermeiden.

② Tragring des Funk-Gateways mit mitgelieferten Schrauben auf Unterputzdose festschrauben.

5

Technische Daten

Versorgung aus dem Bus:

DC 24 V
ca. < 15 mA

Funkfrequenz:

868 MHz

Reichweite:

bis ca. 100 m im Freifeld,
bis ca. 30 m im Gebäude (abhängig vom Baumaterial)

Abmessungen

Gehäuse

(H x B x T): ca. (50 x 44 x 33) mm,
ohne Antenne und Tragring

Das Funk-Gateway ist zugelassen für D, NL, B, LUX, A, CH, P, E, I:

CE 0682 !

6

For your own safety



Danger from electric current: Any work on the device should only be carried out by qualified electricians. The country-specific regulations as well as the relevant EIB guidelines must be followed.

Please also refer to the further safety notes included in the instructions.

Here's what you can do with the Radio Gateway.

With the Radio Gateway, you can send signals between an EIB system and the Merten radio system. The transmission works in both directions, i.e.

- from EIB sensors to radio receivers and
- from radio receivers to EIB actuators.

The Radio Gateway can be used to connect components of the Merten radio system with the EIB. This also includes the movement detectors ARGUS 220 Connect and ARGUS 220 Timer with integrated radio module.

Radio transmitters/EIB sensors are allocated to radio receivers/EIB actuators using the ETS software. The application and accompanying description can be found online at www.merten.de.

How to connect the Radio Gateway

The Radio Gateway does not require an additional power supply. A bus connector terminal is provided for connecting the Radio Gateway to the bus line.

Figure 1

- ① Push the bus connector terminal (A) onto the pins (B) on the bottom of the Radio Gateway.

How to install the Radio Gateway

You can install the Radio Gateway in any size 60 installation box (flush-mounted box, hollow wall box, etc.).



Warning: There is a risk of damaging the Radio Gateway. If there are 230 V cables in the vicinity of the installation, valid standards and guidelines regarding wire spacing must be adhered to. Never install a Radio Gateway

in a flush-mounted box which is equipped with its own 230 V cables.



Note: Metal surfaces in close proximity to the Radio Gateway may affect its transmitting and receiving characteristics. For this reason, avoid installing the Radio Gateway in a flush-mounted box made of metal.

Figure 2

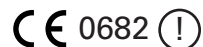
- ① Place antenna (C) (grey wire) behind the housing in order to avoid radio signal interference caused by the support ring.
- ② Use the screws provided to attach the support ring of the Radio Gateway to the flush-mounted box.

Technical data

Power supply
from the bus: DC 24 V
approx. < 15 mA
Radio frequency: 868 MHz
Range: up to approx. 100 m in free field,
up to approx. 30 m indoors
(depending on building materials)

Dimensions
Housing
(H x W x D): approx. (50 x 44 x 33) mm,
without antenna and support ring

The Radio Gateway is approved for use in D, NL, B, LUX, A, CH, P, E, I:



13

Inzake uw veiligheid



Levensgevaar door elektrische stroom: alle werkzaamheden aan het apparaat mogen alleen door vakkundige elektriciens worden uitgevoerd. De landspecifieke voorschriften alsmede de geldende EIB-richtlijnen dienen te worden nageleefd.

Sla in elk geval ook acht op de overige veiligheidsinstructies in de handleiding.

Dit kunt u met een Draadloze Gateway doen.

Met de Draadloze Gateway kunt u signalen versturen tussen een EIB-systeem en het draadloze Merten-systeem. De overdracht werkt in beide richtingen, dus:

- van EIB-sensors naar draadloze ontvangers en
- van draadloze zenders naar EIB-actoren.

14

Via de Draadloze Gateway kunnen componenten van het draadloze Merten-systeem met de EIB worden verbonden. Hiertoe behoren ook de bewegingsmelders ARGUS 220 Connect en ARGUS 220 Timer met geïntegreerde draadloze module. De toewijzing van de draadloze zenders/EIB-sensors naar de draadloze ontvangers/EIB-actoren worden in de ETS ingesteld. De applicatie en de bijbehorende beschrijving vindt u op het internet onder www.merten.de.

15

Zo sluit u de Draadloze Gateway aan.

De Draadloze Gateway heeft geen extra voedingsspanning. Voor de verbinding met de busleiding wordt bij de Draadloze Gateway een busaansluitklem bijgeleverd.

Afbeelding 1

1 busaansluitklem (A) op pen (B) aan de onderkant van de Draadloze Gateway schuiven.

Zo monteert u de Draadloze Gateway.

U kunt de Draadloze Gateway in een willekeurige 60er installatiedoos (inbouwdoos, spouwmuurdoos) monteren.



Let op: de Draadloze Gateway kan beschadigd raken. Bij 230-V-kabels in de installatie-omgeving, dient u de geldende

16

normen en richtlijnen m.b.t. kabelafstanden in acht te nemen. De Draadloze Gateway nooit in een inbouwdoos met aanwezige 230-V-kabels monteren.



Aanwijzing: metalen oppervlakken in de directe nabijheid van de Draadloze Gateway kunnen de ontvangsteigenschappen beïnvloeden. Monteer de Draadloze Gateway daarom liever niet in een metalen inbouwdoos.

Afbeelding 2

- 1 Antenne (C) (grijze ader) achter de behuizing leggen om storingen van het radiografische signaal door de draagring te voorkomen.
- 2 Draagring van de Draadloze Gateway met bijgeleverde schroeven op inbouwdoos vastschroeven.

17

Technische gegevens

Voeding vanuit

de bus: DC 24 V
ca. < 15 mA

Zendfrequentie: 868 MHz

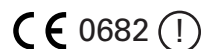
Bereik: buiten tot 100 m,
binnen tot 30 m (afhankelijk van
bouw materiaal)

Afmetingen

behuizing
(h x b x d): ca. (50 x 44 x 33) mm,
zonder antenne en draagring

18

De Draadloze Gateway is toegelaten in D, NL, B, LUX, A, CH, P, E, I:



19

Para su seguridad



Peligro de muerte por descarga eléctrica:

Todas las actividades relacionadas con el aparato deben ser realizadas exclusivamente por electricistas. Debe tener en cuenta las disposiciones específicas de su país así como las directivas EIB.

Tenga también en cuenta en cada caso las indicaciones de seguridad adicionales de las instrucciones.

Cosas que puede hacer con el Radio-Gateway.

Con el Radio-Gateway puede transmitir señales entre un sistema EIB y el sistema por radio de Merten. La transmisión funciona en ambas direcciones, o sea

- de sensores EIB a radiorreceptores y

20

- de radioemisores a actores EIB.

El Radio-Gateway permite unir componentes del sistema por radio de Merten con el EIB. Entre ellos se encuentran también los detectores de movimiento ARGUS 220 Connect y ARGUS 220 Timer con módulo de radio.

La asignación de los sensores EIB del radioemisor a los actores EIB de los radiorreceptores los puede efectuar en el ETS(EIB Tool Software). Encontrará la aplicación y la descripción correspondiente en Internet en el siguiente sitio web www.merten.de.

21

Así se conecta el Radio-Gateway.

El Radio-Gateway no necesita ninguna tensión de alimentación adicional. Para la conexión con el cable de bus el Radio-Gateway tiene al lado un borne de conexión a bus.

Figura 1

- ① Empuje el borne de conexión a bus (A) sobre las clavijas (B) en la parte inferior del radio-Gateway.

Así se monta el Radio-Gateway.

Puede montar el Radio-Gateway en una toma de instalación según sus necesidades (toma de empotrar, toma en paredes huecas...)



Atención: El Radio-Gateway se puede dañar. Con los cables de 230-V tenga en cuenta las normas en vigor y las directivas

22

sobre distancias de cables en los alrededores de la instalación. Nunca monte el Radio-Gateway en una toma de empotrar con cables de 230-V.



Nota: Las superficies de metal en el entorno inmediato del Radio-Gateway pueden afectar las propiedades de recepción y de emisión. Por tanto no monte el Radio-Gateway, según las posibilidades, en una toma de empotrar de metal.

Figura 2

- ① Sitúe la antena (C) (conductor gris) detrás de la carcasa para evitar las interferencias de la señal de radio a través del anillo portador.
- ② Atornille el anillo portador del Radio-Gateway en la toma de empotrar con las tuercas que se suministran.

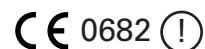
23

Datos técnicos

Alimentación desde el bus:	24 V CC aprox. < 15 mA
Frecuencia de radio	868 MHz
Alcance:	hasta cerca de 100 m en el exterior, hasta cerca de 30 m dentro de un edificio (dependiendo del material de construcción)
Dimensiones Carcasa (alto x ancho x fondo):	aprox. (50 x 44 x 33) mm, sin antena ni anillo portador

24

El Radio-Gateway está autorizado para D, NL, B, LUX, A, CH, P, E, I:



25

Pour votre sécurité



Danger de mort par du courant électrique : Tous les travaux sur l'appareil ne doivent être réalisés que par un électricien qualifié. Observer les prescriptions nationales en vigueur ainsi que les directives EIB.

Respectez en tous les cas toutes les consignes de sécurité précisées dans les instructions de service.

Ce que vous pouvez faire avec la passerelle radio.

La passerelle radio vous permet de transmettre des signaux entre un système EIB et le système radio Merten. La transmission fonctionne dans les deux sens.

- des capteurs EIB vers les récepteurs radio et

26

- des émetteurs radio vers les acteurs EIB.

La passerelle radio permet d'associer les composants du système radio Merten à l'EIB. En font également partie les détecteurs de mouvement ARGUS 220 Connect et ARGUS 220 Timer à module radio intégré. Programmez dans l'ETS l'assignation des émetteurs radio / capteurs EIB aux récepteurs radio / acteurs EIB. Vous trouverez des informations sur l'application et la description correspondante sur Internet www.merten.de.

27

Comment brancher la passerelle radio.

La passerelle radio ne nécessite aucune tension d'alimentation supplémentaire. Une borne de connexion est jointe à la passerelle pour la relier à la ligne de bus.

Fig. 1

- ① Glisser la borne de connexion ① sur les broches ② sous la passerelle radio.

Comment monter la passerelle radio.

Vous pouvez monter la passerelle radio dans une prise de 60 quelconque (encastrée, paroi creuse...).



Attention : la passerelle radio peut être endommagée. En présence de lignes de 230 V, observez les normes et directives en vigueur concernant les écarts entre les

28

lignes. Ne montez jamais la passerelle radio dans une prise encastrée avec des lignes de 230 V.



Nota : des surfaces métalliques à proximité immédiate de la passerelle radio peuvent atténuer les propriétés de réception et d'émission. Aussi, dans la mesure du possible, ne montez pas la passerelle radio dans une prise encastrée métallique.

Fig. 2

- ① Placer l'antenne ③ (brin gris) derrière le boîtier, pour éviter que le signal radio ne soit perturbé par la bague de support.
- ② Avec les vis fournies, visser la bague de support de la passerelle radio sur la prise encastrée.

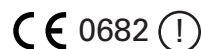
29

Caractéristiques techniques

Alimentation	
depuis le bus :	CC 24 V
	env. < 15 mA
Fréquence radio :	868 MHz
Portée :	jusqu'à env. 100 m à l'extérieur, jusqu'à env. 30 m à l'intérieur (dépend des matériaux de construction)
Dimensions	
Boîtier	
(h x l x p):	env. (50 x 44 x 33) mm, sans antenne ni bague de support

30

La passerelle radio est homologuée pour D, NL, B, LUX, A, CH, P, E, I:



31

Per la propria sicurezza



Pericolo di vita da corrente elettrica: tutti gli interventi sull'apparecchio possono essere effettuati solo da tecnici elettricisti specializzati. Osservare la normativa nazionale e le direttive EIB vigenti.

Osservare in ogni caso anche le altre avvertenze di sicurezza contenute nelle istruzioni.

Cosa si può fare con il gateway radio.

Il gateway radio permette la trasmissione di segnali fra un sistema EIB e il sistema di collegamento radio Merten. La trasmissione avviene in entrambe le direzioni, vale a dire:

- dai sensori EIB ai ricevitori radio e
- dai trasmettitori radio agli attuatori EIB.

32

Mediante il gateway radio è possibile collegare con l'EIB i componenti del sistema di collegamento radio Merten, che comprendono anche i rivelatori di movimento ARGUS 220 Connect e ARGUS 220 Timer con modulo radio integrato.

La procedura di assegnazione dei trasmettitori radio/sensori EIB ai ricevitori radio/attuatori EIB avviene all'interno dell'ETS. Per l'applicazione e la relativa descrizione consultare il sito Internet all'indirizzo www.merten.de.

33

Come collegare il gateway radio

Il gateway radio non necessita di alcuna tensione di alimentazione supplementare. Per il collegamento mediante il cavo bus, il gateway radio è dotato di un morsetto bus.

Figura 1

- ① Inserire il morsetto bus (A) nella spina (B) sulla parte inferiore del gateway radio.

Come montare il gateway radio.

È possibile montare il gateway radio in una qualsiasi scatola di installazione da 60 mm (scatola da incasso, scatola per muro in cartongesso, ecc.).



Attenzione: il gateway radio può venire danneggiato. Se vicino al punto di installazione si trovano cavi a 230 V,

34

osservare le norme e le direttive vigenti in materia di distanza fra i cavi. Non montare in alcun caso il gateway radio in una scatola da incasso in cui sono presenti cavi a 230 V.



Nota: superfici metalliche nelle immediate vicinanze del gateway radio possono compromettere le proprietà di ricezione e trasmissione. Quindi il gateway radio non va installato in una scatola da incasso metallica.

Figura 2

- ① Posizionare l'antenna (C) (conduttore grigio) dietro l'alloggiamento per evitare che l'anello di supporto disturbi il segnale radio.
- ② Fissare l'anello di supporto del gateway radio alla scatola da incasso utilizzando le viti fornite in dotazione.

35

Specifiche tecniche

Alimentazione

dal bus: CC 24 V
ca. < 15 mA

Frequenza radio: 868 MHz

Portata: all'aperto fino a ca. 100 m,
all'interno di un edificio fino a ca. 30 m (a seconda del materiale da costruzione)

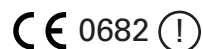
Dimensioni

Alloggiamento

(altezza x larghezza x profondità): ca. (50 x 44 x 33) mm,
senza antenna e anello di supporto.

36

L'installazione del gateway rádio è consentita in D, NL, B, LUX, A, CH, P, E, I:



37

Para a sua segurança



Risco de vida devido a corrente eléctrica:

Todos os trabalhos no aparelho só podem ser realizados por electricistas. Deverão ser observadas as leis em vigor no país em que o aparelho é usado, bem com as directivas EIB aplicáveis.

Em todas as situações, observe também todos os avisos de segurança constantes no manual.

O que pode fazer com o gateway rádio

O gateway rádio destina-se a transmitir os sinais entre um sistema EIB e o sistema rádio da Merten. A transmissão funciona em ambas as direcções, quer dizer:

- dos sensores EIB para os receptores rádio e
- dos emissores rádio para os actuadores EIB.

38

Com o gateway rádio, é possível interligar os componentes do sistema rádio Merten com o EIB. Entre estes contam também os detectores de movimento ARGUS 220 Connect e ARGUS 220 Timer, com módulo rádio integrado. A atribuição entre os emissores rádio/sensores EIB e os receptores rádio/actuadores é feita no ETS. Para saber como aplicar e para uma descrição, visite a página da Internet www.merten.de.

39

Como ligar o gateway rádio

O gateway rádio não precisa de uma fonte de alimentação adicional. Para a ligação à linha bus, o gateway rádio dispõe de um borne próprio para o efeito.

Figura 1

- ① Inserir o borne para ligação ao bus (A) no pino (B) localizado por baixo do gateway rádio.

Como montar o gateway rádio

Poderá montar o gateway rádio numa caixa de instalação de 60 mm qualquer (caixa de embutir, caixa para paredes ocas).



Atenção: O gateway rádio pode ficar danificado. Na presença de linhas de 230 V na periferia do local de instalação, devem respeitar-se as normas e directivas relativas

40

às distâncias entre os cabos. Nunca montar o gateway rádio numa caixa de embutir na qual estejam instalados cabos de 230 V.



Nota: As superfícies de metal localizadas na proximidade directa do gateway rádio podem afectar a recepção e transmissão. Se possível, não monte o gateway rádio numa caixa de embutir em metal.

Figura 2

- ① Colocar a antena (C) (fio cinzento) por trás da caixa, por forma a evitar interferências com o sinal rádio devido ao aro de suporte.
- ② Fixar o aro de suporte do gateway rádio na caixa de embutir com os parafusos fornecidos juntamente.

41

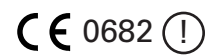
Dados técnicos

Alimentação através da linha bus: DC 24 V aprox. < 15 mA
Radiofrequência: 868 MHz
Alcance: até aprox. 100 m ao ar livre, até aprox. 30 m em edifícios (dependente do material de construção)

Dimensões
Caixa (A x L x P): aprox. (50 x 44 x 33) mm sem antena e aro de suporte

42

O gateway está aprovado para D, NL, B, LUX, A, CH, P,
E, I:



43

44